

Université Paul Verlaine - Metz en coopération avec



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA



MASTER LANGUES ÉTRANGÈRES ET OUTILS MODERNES DE LA TRADUCTION

Objectifs

Former des spécialistes de la traduction spécialisée multimédia et de la terminologie (allemand, anglais, chinois, espagnol, italien, japonais, néerlandais), des professionnels des métiers de la langue qui maîtrisent l'ingénierie linguistique et l'utilisation des outils modernes de la traduction (logiciel TRADOS).

- Le premier volet de la formation consiste à développer les compétences des étudiants dans trois langues étrangères (traduction et interprétation en langue de spécialité). Ils doivent être capables de travailler sur les supports multimédias, d'utiliser et d'appliquer les nouvelles technologies de l'information et de la communication.
- Le second volet de la formation concerne les outils modernes de la traduction et l'ingénierie du langage : Traitement automatique des langues, analyse de la langue et applications (gestion des corpus et des archives documentaires, aide à la rédaction technique et scientifique, contribution à l'élaboration de logiciels de TALN, traduction assistée et automatique, localisation, techniques de pré- et post-édition, création et gestion des bases de données et de connaissances multilingues, terminologie et terminographie).

Contenus

Master 1^{ère} année : (2 semestres)

En **M1**, les étudiants renforcent, d'une part, leurs compétences linguistiques écrites et orales en langue A (anglais) et B, et optionnellement en langue C, ainsi que les connaissances de l'environnement socioculturel des pays concernés. D'autre part, ils se concentrent sur les techniques de la traduction spécialisée et de l'interprétation dans les deux, voire trois, langues étudiées.

Les étudiants sont également tenus d'effectuer un **stage de traduction** ou un **séjour à l'étranger** pour valider le M1.

Master 2^{ème} année: (2 semestres)

En **M2**, l'accent est mis, d'une part, sur la pratique des langues étudiées et de l'interprétation et, d'autre part, sur les aspects théoriques de la formation (traductologie, linguistique formelle) et sur les outils multimédia.

Les étudiants terminent leur formation par un **stage de traduction de 3 mois minimum** en entreprise ou en institut de recherche.

Profil

Le Master s'adresse :

- aux étudiants ayant validé un parcours L LEA ;
- aux étudiants venus d'autres parcours compatibles comportant des enseignements de langues, de linguistique, d'informatique ;
- à un public de formation continue : il peut s'agir de professionnels du domaine du traitement automatique des langues naturelles ou de la traduction (notre situation transfrontalière, proche de la Communauté Européenne notamment, est ici à signaler) ;
- aux étudiants étrangers (par la biais de conventions Erasmus).

Informations pratiques

Master 1^{ère} année (M1)

Les étudiants ayant validé un parcours L LEA sont admis de plein droit. Les autres candidats sont admis sur dossier et/ou entretien.

Master 2^{ème} année (M2)

Le nombre d'étudiants est limité à 24 (sélection sur dossier et/ou entretien). Les candidatures conditionnelles (sous réserve de validation entière du M1) seront acceptées.

Retrait et dépôt de dossier

Le dossier de candidature peut être demandé par téléphone ou par courrier au Secrétariat du Master à l'UFR Lettres et Langues. Il devra être envoyé ou déposé au Secrétariat du Master au plus tard pour le **30 juin 2007**.

Contacts

Directeur de la formation / responsable du M2

Pierre Dimon (dimon@univ-metz.fr)

Directrice des études / responsable du M1

Joëlle Popineau (popineau@univ-metz.fr)

Secrétariat du Master :

Stéphane Lebreton (lebreton@univ-metz.fr)

Master « Langues étrangères et outils modernes de la traduction » LEOM

Université Paul Verlaine Metz –
UFR Lettres et Langues - Ile du Saulcy –
57045 METZ cedex 01

Tel. : 33 (0)387 31 52 27

Fax : 33 (0)387 31 56 40

<http://www.lettres.univ-metz.fr/webll/formalmd.htm>